

مرسوم رقم (٣) لسنة ٢٠١٦
بالتصديق على مذكرة تفاهم بشأن التعاون في مجال التعليم
والبحث العلمي بين حكومة دولة قطر ومجلس وزراء أوكرانيا

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في التاسع والعشرين من شهر شعبان عام ١٤٣٤

هجرية ، الموافق للثامن من شهر يوليو عام ٢٠١٣ ميلادية ،

وعلى اقتراح وزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم بشأن التعاون في مجال التعليم والبحث العلمي
بين حكومة دولة قطر ومجلس وزراء أوكرانيا ، الموقع بمدينة الدوحة بتاريخ
٢٠١٢/٥/٨ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨)
من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ٤/٤/١٤٣٧هـ
الموافق: ١٤/١/٢٠١٦م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة تفاهم بشأن التعاون في مجال التعليم والبحث العلمي
بين
حكومة دولة قطر و مجلس وزراء أوكرانيا

إن حكومة دولة قطر و يمثلها المجلس الأعلى للتعليم،
و مجلس وزراء أوكرانيا، و يمثلها وزارة للتعليم والعلم ورعاية الشباب والرياضة،
والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان)،
مع الأخذ بعين الاعتبار العلاقات الودية بين شعبي دولتي الطرفين،
رغبة منهما في تطوير وتعزيز التعاون بين دولتي الطرفين وتعميق التفاهم،
رغبة منهما في تطوير العلاقات في كل المجالات التعليمية والبحث العلمي على مبادئ
المساواة والاحترام والمصلحة المتبادلة،
قد اتفقا على ما يلي :

المادة (1)

يقوم الطرفان بتطوير ومواصلة التعاون بين المنظمات والمؤسسات في كلا البلدين
في مجال التعليم والبحث العلمي القائم على مبادئ المساواة والاحترام المتبادل ووفقاً
للتشريعات الوطنية في دولتي الطرفين، وتبعا لتواعد التعاون الدولي.

المادة (2)

يقوم الطرفان بتعزيز التعاون في ميدان التعليم بتبادل الخبرات العملية والمعلومات
العلمية لإدارة النظام التعليمي، وتحسين المعايير التعليمية، و موارد التعليم بما في ذلك
المناهج الدراسية وبرامج التدريب، و إبلاء اهتمام خاص بضمان جودة التعليم.

المادة (3)

يقوم الطرفان بتشجيع ودراسة اللغة العربية وأدبها في أوكرانيا ودراسة اللغة والأدب الأوكراني في دولة قطر.

المادة (4)

يقوم الطرفان بتبادل المعلومات بشأن وثائق التعليم والدرجات العلمية والألقاب الأكاديمية التي تصدر في دولة قطر وأوكرانيا.

لولا: التعليم الثالوثي العلم والمهنة

المادة (5)

يعمل الطرفان على تطوير وتمتين التعاون بين المدارس الثالوية والمهنية في الحقول التالية:

- 1- تبادل الخبرات في الأنشطة التربوية.
 - 2- تبادل الخبرات في تطوير المناهج الدراسية والتكنولوجيا الرقمية في العملية التعليمية.
 - 3- تبادل المعلومات العلمية والتطبيقية.
 - 4- تبادل الوفود الرياضية المدرسية وفرق الهواة للأنشطة الفنية المدرسية.
 - 5- زيادة الاتصالات خلال مسابقات الإبداع الأكاديمية.
- يتم تحقيق التبادل بموجب هذه المادة على أساس تعاقدي، ويحدد حجمه من قبل رؤساء المؤسسات المتعلّقة.

المادة (6)

يشجع الطرفان مشاركة التلاميذ والطلاب من المؤسسات التعليمية في الأولمبيات، والمسابقات والمهرجانات وغيرها من الأحداث، التي يجري تنظيمها في أي من البلدين.

ثانياً: التعليم العالي

المادة (7)

يقوم الطرفان بتشجيع إنشاء وتنمية التعاون المباشر بين مؤسسات التعليم العالي في كلا البلدين والتي، انطلاقاً من المصلح المتبادل، تستطيع إبرام اتفاقيات التعاون المباشر وفقاً لأحكام هذه المذكرة.

المادة (8)

يقدم الطرفان سنوياً، على أساس المعاملة بالمثل، منحاً دراسية لمستويات "البكالوريوس" و/ أو "المجستير" في مؤسسات التعليم العالي في دولتي الطرفين. ويقوم الطرفان بالتنسيق حول عدد المنح الدراسية، والتخصصات المطلوبة و الشروط الخاصة للتبادل الأكاديمي للعلماء الدراسي التالي من خلال القنوات الدبلوماسية.

المادة (9)

يقوم الطرفان بدراسة إمكانية تبادل أعضاء الكادر العلمي والتعليمي لفترات قصيرة وطويلة، ولأنشطة تعليمية على أساس تعاقدي.

ثلاثاً: العلوم والأبحاث

المادة (10)

يعمل الطرفان على تعميق العلاقات في مجال العلوم والتكنولوجيا بين المؤسسات في كلا البلدين. يشجع الطرفان وضع وتنفيذ البرامج والمشاريع وغيرها من أشكال التعاون العلمي والتي بين الهيئات الحكومية ومراكز الأبحاث والجامعات والمؤسسات الخاصة والعامة وغيرها من الكيانات القبلية في كلا البلدين التي ستصبح موضوعاً لاتفاقيات منفصلة تبرم من قبل الطرفين. ويتفق عليهما من خلال القنوات الدبلوماسية.

المادة (11)

يقوم الطرفان وبما يتوافق مع تشريعاتهما، بتعزيز التعاون في مجالات التعليم والعلوم والتكنولوجيا من خلال وضع المشاريع المشتركة في إطار المنظمات وصناديق التمويل والبرامج الدولية.

المادة (12)

يضمن الطرفان حماية متساوية وفعالة لحقوق الملكية الفكرية، والتي يتم إنشاؤها أو تقدم في إطار مذكرة التفاهم هذه، وفقاً لتشريعات دولتي الطرفين والمعاهدات الدولية التي تكون دولة طرف أو أكثر لها طرف فيها.

إن حقوق الملكية الفكرية، والتي يتم إنشاؤها، والحقوق التي يكتسبها المشاركون من الطرفين خلال التعاون في إطار هذه المذكرة، توزع وفقاً لشروط متفق عليها بصورة متبادلة ومنصوص عليها في العقود الفردية و الاتفاقيات، مع الأخذ بعين الاعتبار مساهمة كل مشارك من الطرفين.

المادة (13)

يتعاون الطرفان حسب الأشكال التالية:

- 1- تبادل العلماء و الكوادر العلمية و التربوية؛
- 2- عقد ندوات و مؤتمرات مشتركة ؛
- 3- تبادل للمعلومات العلمية و التقنية ؛
- 4- تنفيذ مشاريع بحثية مشتركة؛
- 5- أي شكل آخر من أشكال التعاون يتفق عليه الطرفان.

المادة (14)

يقوم الطرفان بإنشاء لجنة مشتركة للتعاون العلمي و التكنولوجي، لتنسيق الأنشطة التي يتعين القيام بها بموجب هذه المذكرة و تشمل عضوية اللجنة المشتركة ممثلين من كلا الطرفين.

تجتمع اللجنة المشتركة بالتناوب في كل من البلدين بشروط يتفق عليها من خلال التلويات الدبلوماسية.

تقوم اللجنة المشتركة بالمهام الرئيسية التالية :

1. مناقشة واعتماد التوصيات بشأن المسائل المتعلقة بتوفير ظروف مواتية للتعاون العلمي و التقني؛
2. تحديد أولويات التعاون العلمي و التكنولوجي بين الطرفين ؛
3. تحليل الحالة العامة للتعاون للتقني العلمي و التكنولوجي، وتقديم التوصيات لتصين فعالية هذا التعاون.

رابعاً: متكررات

المادة (15)

لا تحول أحكام هذه المذكرة دون أعمال التبادلات الأخرى في مجال التعليم والبحث العلمي، شريطة أن يتم الاتفاق عليها من خلال الاتصالات الدبلوماسية، أو إذا لزم الأمر، للتوقيع على لوائح للمناسبة بين السلطات و المؤسسات المختصة لدى الطرفين.

المادة (16)

يجوز تعديل هذه المذكرة أو الإضالة إليها باتفاق الطرفين كتابةً، وتكون هذه التعديلات و الإضالات في شكل بروتوكولات منفصلة، تشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة و تدخل حيز النفاذ وفقاً للمادة (18) من هذه المذكرة.

المادة (17)

تسوى جميع التزامات المتعلقة بتفسير أو تطبيق هذه المذكرة من قبل الطرفين من خلال المفاوضات والمشاورات الودية بينهما.

المادة (18)

تظل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ إخطار الطرفين أحدهما الآخر خطياً، وعبر القنوات الدبلوماسية، بإتمام الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لذلك وتظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (3) ثلاث سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة أو لعدد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين للطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائها، وذلك قبل (5) سنة أشهر على الأقل من تاريخ انتهائها أو قتهاها عبر القنوات الدبلوماسية. لا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة على البرامج والمشروعات القائمة أو المستمرة وذلك لحين استكمالها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

حررت هذه المذكرة، ووقعت في مدينة..... البروجية..... بتاريخ
/ / 143 هجرية الموافق 8 / 05 / 2012 ميلادية، من نسختين
أصليتين بكل من اللغات العربية والأوكرانية والإنجليزية، ولكل منها ذات الصيغة وفي
حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المقرر باللغة الإنجليزية.

مع
مجلس وزراء أوكرانيا

مع
حكومة دولة قطر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between the Government of the State of Qatar
and the Cabinet of Ministers of Ukraine
on Cooperation in Education and Scientific Research

The Government of the State of Qatar, represented by the Supreme Education Council, and the Cabinet of Ministers of Ukraine, represented by the Ministry of Education, Science, Youth and Sports, hereinafter – “the Parties”,

Taking into account the friendly relations between peoples of the states of the Parties,

Desiring to further development and strengthening of cooperation between the states of the Parties and to deepen understanding,

Desiring to develop relations in the all spheres of education and scientific research on the principles of equality, mutual respect and benefit,

have agreed as follows:

Article 1

The parties shall develop and maintain cooperation between organizations and institutions of both countries in the sphere of education and scientific research based on principles of equality and mutual respect and accordance with the national legislation of the states of Parties and following the rules of international law.

Article 2

The Parties shall promote cooperation in the field of education by the mutual exchange of practical experience and scientific information of the educational system administration, improving educational standards, teaching materials, including curriculum and training programs, devoting special attention to education quality assurance.

Article 3

The Parties shall promote the study of Ukraine language and literature in the State of Qatar and Arabic language and literature in Ukraine.

Article 4

The Parties shall exchange information on documents on education, scientific degrees and academic titles issued in the State of Qatar and Ukraine.

I. General Secondary and vocational education.

Article 5

The Parties shall promote the development and strengthening of cooperation between secondary and vocational schools in the following areas:

1. exchange of experience in educational activities;
2. exchange of experience with curriculum development and program of computerization of educational process;
3. exchange of scientific and educational information;
4. exchange of sports students delegations and teams of students amateur art activities;
5. Increasing contacts during the creativity competitions and academic competitions.

Exchange under this article shall realize on a contractual basis, and its volume will be established by heads of the institutions which cooperate.

Article 6

The Parties shall promote participation of the pupils and students of the educational institutions in the Olympiads, competitions, festivals and other events, which will be held in the State of Qatar and Ukraine.

II. Higher Education

Article 7

The Parties shall encourage establishment and development of direct cooperation between the higher educational institutions of both countries, which proceeding from mutual interests may conclude direct agreements on cooperation in accordance with the provisions of this Memorandum.

Article 8

The Parties shall annually grant each other, on the basis of the reciprocity, scholarships for studies on educational-qualification level "bachelor" and/or "master" at the higher educational institutions of the states of Parties.

The Parties shall coordinate a number of scholarships, needed specialties and specific terms of academic exchanges for each subsequent academic year by diplomatic channels.

Article 9

The Parties shall examine the possibility of exchanging scientific-pedagogical staff for short- and long-term experience of pedagogical activity on a contractual basis.

III. Science & Research

Article 10

The Parties shall promote the deepening of ties in science and technology between institutions of both countries. The Parties shall promote the establishment and implementation of programs, projects and other forms of scientific and technical cooperation between governmental bodies, research institutes, universities, private and public enterprises and other legal entities of both countries that will become the subject of separate agreements and will be concluded by the Parties and agreed through diplomatic channels.

Article 11

The Parties in accordance with its legislation shall promote cooperation in the fields of education, science and technology by elaborating joint projects in the framework of international organizations founds and programs.

Article 12

The Parties ensure an equal and effective protection of rights to intellectual property, which are created or provided in the frame work of this Memorandum of Understanding, in accordance with the legislation of states of the Parties and with international treaties to which the State of Qatar and Ukraine are parties.

The rights to intellectual property, which are created, and rights acquired by participants of the Parties during the cooperation under this Memorandum shall be distributed on mutually agreed terms set forth in the individual contracts and agreements, taking into account the contribution of each Party's participant.

Article 13

Cooperation shall be carried out in the following forms:

- 1- exchange of scientists, scientific and pedagogical staff;
- 2- holding joint seminars and conferences;
- 3- exchange of scientific and technical information;
- 4- implementation of the joint research projects;
- 5- any other form of cooperation agreed upon by the Parties.

Article 14

To coordinate the activities to be performed under this memorandum, the Parties will set up a joint Commission on Scientific and Technological Cooperation.

The members of the joint Committee will comprise representatives of both Parties. The Joint Commission shall meet alternately in each country in terms agreed upon through diplomatic channels.

The main functions of the joint Commission will:

- 1- discussion and adoption of recommendations on issues related to creation of favorable conditions for scientific and technical cooperation;
- 2- prioritization of scientific and technological cooperation between the parties;
- 3- Analysis of the general state of bilateral scientific and technological cooperation and make recommendations to improve its efficiency.

IV. Miscellaneous

Article 15

The provision of the present Memorandum do not preclude the realization of other exchanges in the field of education and scientific research, provided that they are agreed upon through diplomatic contacts, and, if necessary, with the signing of appropriate documents between the competent authorities and institutions of the parties.

Article 16

The Parties may amend and supplement this Memorandum by mutual written consent. The amendments and supplements shall be made in separate protocols and shall form an integral part of this Memorandum and its entry into force follows similar procedures as for the Memorandum (i.e. article 18).

Article 17

All disputes relating to the interpretation and implementation of this Memorandum shall be settled amicably by the Parties through negotiations and consultations.

Article 18

This Memorandum shall enter into force on the date of both Parties notifying each other, in writing and through the diplomatic channels, of the completion of the internal legal procedures required for its entry into force. The Memorandum shall remain valid for a period of three (3) years, and shall automatically be renewed for further three-years periods unless either Party notifies the other in writing of its desire to terminate the Memorandum, at least six (6) months prior to the date of termination or expiration through diplomatic channels.

The termination or expiration of this Memorandum shall not affect existing or ongoing programs and projects, until its completion, unless the Parties agree otherwise.

Done and signed in the city of ..*Doha*....., on .../.../143... AH, corresponding to *8.10572012*. AD, in two original copies in Arabic, Ukrainian and English languages, all being equally authentic. In case of discrepancy in the interpretation of any of the provisions, the English version shall prevail.

**For the Government of the State
of Qatar**

**For the Cabinet of Ministers of
Ukraine**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
між Урядом Держави Катар і
Кабінетом Міністрів України
про співробітництво в галузі освіти і наукових досліджень

Уряд Держави Катар, представлений Вищою Радою освіти і Кабінет Міністрів України, представлений Міністерством освіти і науки України (далі - "Сторони"),

беручи до уваги традиційно дружні відносини між народами держав Сторін,

прагнучи і надалі розвивати і зміцнювати співробітництво між державами Сторін та поглиблювати взаєморозуміння,

бажачи розвивати зв'язки в усіх сферах освіти на принципах рівності, взаємної поваги і вигоди,

договорилися про таке:

Стаття 1

Сторони, згідно з діючим у кожній державі законодавством і нормами міжнародного права, розвиватимуть та підтримуватимуть співробітництво між організаціями і установами обох держав в галузі освіти і наукових досліджень на основі принципів рівноправності та взаємної поваги.

Стаття 2

Сторони сприятимуть співробітництву в галузі освіти шляхом взаємного обміну практичним досвідом та науковою інформацією з питань управління системою освіти і науки, вдосконалення стандартів освітніх і навчальних матеріалів, включаючи навчальні плани і програми, приділяючи при цьому особливу увагу сфері підвищення якості освіти.

Стаття 3

Сторони сприятимуть вивченню української мови і літератури в Державі Катар та арабської мови і літератури в Україні.

Стаття 4

Сторони обмінюватимуться інформацією стосовно документів про освіту, наукові ступені і вчені звання, що видаються в Україні і Державі Катар.

I. Загальна сфера і професійно-технічна освіта

Стаття 5

Сторони сприятимуть розвитку і зміцненню співробітництва між загальноосвітніми навчальними закладами та професійно-технічними училищами з такими напрямками:

- обмін досвідом у сфері педагогічної діяльності;
- обмін досвідом з розробки навчальних програм, а також програм комп'ютеризації навчального процесу;
- обмін науково-освітньою інформацією;
- обмін студентськими спортивними делегаціями і колективами студентської художньої самодіяльності;
- розширення контактів при проведенні творчих конкурсів і предметних олімпіад.

Обмін в рамках цієї статті здійснюватиметься на договірній основі, а його обсяги будуть встановлюватися керівними установами, що співпрацюють.

Стаття 6

Сторони сприятимуть участі учнів і студентів навчальних закладів в олімпіадах, конкурсах, фестивалях та інших заходах, що проводитимуться в Україні та Державі Катар.

II. Вища освіта

Стаття 7

Сторони сприятимуть налагодженню та розвитку прямого співробітництва вищих навчальних закладів обох держав, що, виходячи із взаємних інтересів, можуть укласти прямі угоди про співробітництво, відповідно до положень цього Меморандуму.

Стаття 8

Сторони щорічно надаватимуть одна одній на основі взаємності стипендії для здобуття освіти за освітньо-кваліфікаційними рівнями "бакалавр" і/або "магістр" у вищих навчальних закладах держав Сторін.

Кількість стипендій, необхідні спеціальності та конкретні умови обміну Сторони узгоджуватимуть дипломатичними каналами на кожний наступний навчальний період.

Стаття 9

Сторони розглянуть можливість обміну науково-педагогічними працівниками для коротко- і довгострокової педагогічної роботи за контрактами.

III. Наука і дослідження

Стаття 10

Сторони сприятимуть поглибленню зв'язків у галузі науки і техніки між установами обох країн. Сторони сприятимуть створенню й виконанню програм, проєктів та інших форм науково-технічного співробітництва між державними органами, науково-дослідними інститутами, університетами, приватними та державними підприємствами, а також іншими юридичними особами обох країн, які стануть предметом окремих угод і будуть укладатися Сторонами та погоджуватися дипломатичними каналами.

Стаття 11

Сторони, відповідно до законодавства держав Сторін, заохочуватимуть співробітництво в галузі освіти, науки і техніки шляхом розробки спільних проєктів в рамках міжнародних організацій, фондів і програм.

Стаття 12

Сторони забезпечують рівноправну та ефективну охорону прав на об'єкти інтелектуальної власності, що створені або надачі в рамках цього Меморандуму, відповідно до законодавств держав Сторін та міжнародних договорів, сторонами яких є Україна і Держава Катар.

Права на об'єкти інтелектуальної власності, що створені, і права, які набулі учасниками Сторін під час співробітництва в рамках цього Меморандуму, розподіляються на взаємно погоджених умовах, зафіксованих в окремих контрактах та угодах, з врахуванням внеску кожного з учасників Сторін.

Стаття 13

Співробітництво буде здійснюватися з таких форм :

- обмін вченими, науковими та науково-педагогічними працівниками;
- проведення спільних семінарів та конференцій;
- обмін науково-технічною інформацією;
- спільне виконання наукових проєктів;
- будь-яка інша форма співробітництва, узгоджена Сторонами.

Стаття 14

З метою координування заходів, що будуть здійснюватися в рамках цього Меморандуму, Сторонами буде створено Спільну комісію з питань науково-технічного співробітництва.

До складу Спільної комісії ввійдуть представники обох Сторін. Спільна комісія буде збиратися по чергово в кожній з країн у терміни, погоджені дипломатичними каналами.

Основними функціями Спільної комісії будуть:

- обговорення та ухвалення рекомендацій з питань, пов'язаних зі створенням сприятливих умов для науково-технічного співробітництва;
- визначення пріоритетів науково-технічного співробітництва між Сторонами;
- проведення аналізу загального стану двостороннього науково-технічного співробітництва та вироблення рекомендацій для підвищення його ефективності.

IV. Рівня—

Стаття 15

Положення цього Меморандуму не перешкоджають здійсненню інших обмірів і заходів в галузі освіти і наукових досліджень за умови їх узгодження дипломатичними каналами і, в разі необхідності, підписання відповідних документів між компетентними відомствами і установами Сторін.

Стаття 16

За взаємною письмовою згодою Сторін до цього Меморандуму можуть вноситися зміни та доповнення, які будуть оформлені окремими протоколами, що становитимуть її невід'ємну частину та, які набуватимуть чинності за тією ж самою процедурою, що і цей Меморандум (див. ст. 18).

Стаття 17

Всі спори, що виникають при застосуванні або тлумаченні цього Меморандуму, вирішуватимуться Сторонами мирним шляхом через переговори та консультації.

Стаття 18

Цей Меморандум набирас чинності з дати отримання останнього письмового повідомлення дипломатичними каналами про виконання Сторонами внутрішнь-державних процедур, необхідних для набрання ним чинності.

Меморандум закінчується чинним протягом 3 (трьох) років і буде автоматично продовжений на наступні трьохрічні періоди, якщо одна зі Сторін не повідомить іншу в письмовій формі дипломатичними каналами про свій намір припинити дію цього Меморандуму принаймні за шість (6) місяців до дати припинення або закінчення терміну його дії.

Припинення або закінчення терміну дії цього Меморандуму не впливає на існуючі або поточні програми і проекти, до їх завершення, якщо Сторони не домовляться про інше.

Вчинено і підписано в місті Аоха " 8 " травня 2012 року, що відповідає / / 143 хіджри, в двох примірниках українською, арабською та англійською мовами, при цьому всі тексти мають однакову силу. У випадку розбіжностей в тлумаченні будь-якого з положень, перевага надається тексту, складеному англійською мовою.

За Уряд Держави Катар

За Кабінет Міністрів України